

# L'EAU DE LA TERRE



Claudia Falces  
Marta Gil  
Lucía Osácar  
Leyre Sarriguren



Elle arriva à la rivière, et elle se mit à boire l'eau.

- L'eau est très bonne, mais j'aimerais boire plus d'eau, alors j'irai à la mer pour boire, et boire.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Llegó al río y se bebió toda el agua.

- El agua esta muy buena, pero me gustaría beber más, entonces voy a ir al mar para beber y beber.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)



2



La grenouille arriva à la mer, et elle se mit à boire l'eau.

- Je vais boire toute l'eau, jusqu'à la dernière goutte d'eau de toute la terre.

La rana llegó al mar y se bebió el agua.

-Voy a beberla toda, hasta la última gota de toda la tierra.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Son ventre, ses pattes, sa tête étaient gorgés d'eau et même ses yeux, qui devinrent tout globuleux.

- Oh, je suis gigantesque et extraordinaire, ma tête touche le ciel ! dit la grenouille.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Su tripa, sus patas, su cabeza se llenaron de agua y también sus ojos que se convirtieron en globos.

- Oh, soy enorme y extraordinaria. ¡Mi cabeza toca el suelo! - dijo la rana.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)





Les plantes avaient soif, les animaux avaient soif, et les hommes aussi avaient terriblement soif. Alors tous se réunirent pour chercher un moyen de récupérer l'eau de la terre.

- Et si quelqu'un parle avec elle pour la convaincre? dit l'éléphant.
- Non, non c'est mieux si nous la faisons rire, elle ouvrira la bouche et l'eau débordera, dit le tigre.
- Bonne idée, dirent les plantes.

Las plantas se secaron, los animales se secaron y las personas también se quedaron sedientos. Entonces todos se reunieron para buscar una manera para recuperar el agua de la Tierra.

- Y si alguien habla con ella para convencerla? - dijo el elefante.
- No, no es mejor si todos le hacemos reír y así abrirá la boca y echará el agua - dijo el tigre.
- Buena idea - dijeron las plantas.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Ils préparèrent alors une grande fête, et les animaux les plus drôles vinrent du monde entier. Les hommes firent le clown, racontant des histoires drôles.

- Cette fête est géniale, dit le tigre.
- C'est vrai mais je ne crois pas que ce moyen aille fonctionner, dit la girafe.
- Tu es très pessimiste, dit le tigre.
- Non je suis réaliste lui répondit la girafe.
- Bon nous allons essayer.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Entonces prepararon una gran fiesta y los animales más divertidos vinieron del mundo entero. Los hombres hicieron de payasos contando historias y chistes.

- Esta fiesta es genial, dijo el tigre.
- Es verdad pero no creo que este plan vaya a funcionar, dijo la jirafa.
- Eres muy pesimista, dijo el tigre.
- No, yo soy realista, le respondió la jirafa.
- Bueno, lo intentamos.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)





Mais la grenouille ne riait pas, elle ne souriait même pas. Elle restait impassible, immobile.

Pero la rana no se reía. Estaba inmóvil y seria.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)





Comme la grenouille ne riait pas, les singes firent des acrobaties, des grimace, dansaient, firent les pitres.

- Nous allons faire rire la grenouille en faisant des acrobaties et en dansant parce que nous sommes les plus amusant, dirent les singes.

Mais la grenouille ne bougeait pas, ne riait pas, ne faisait même pas l'esquisse d'un sourire.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Como la rana no se reía, los monos empezaron a hacer acrobacias.

- Nosotros vamos a hacerle reír a la rara haciendo acrobacias y bailando porque nosotros somos los mas divertidos, dijeron los monos.

Pero la rana no echaba el agua, no se reía, no se le escapaba ni una sonrisa.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)





Tous étaient épuisés, assoiffés, quand arriva une petite créature insignifiante, un petit serpent qui s'approcha de la grenouille. Elle se mit à se tortiller, à onduler. La grenouille le regarda étonnée:

- Qu'est-ce qui c'est cet animal si amusant? - dit la grenouille.
- Oh, bonjour grenouille, je suis un serpent, et m'appelle Sourire.

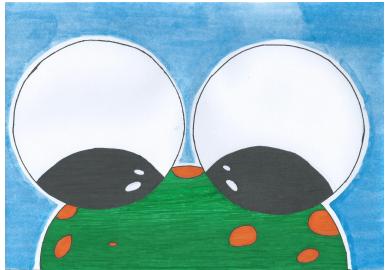
Todos estaban agotados, sedientos, de repente apareció una pequeña criatura insignificante, una pequeña serpiente que se aproxima a la rana. Se puso a retorcerse, bandulándose. La rana se le quedó mirando:

- ¿Qué es ese animal tan gracioso?
- dijo la rana.
- Oh, hola rana, yo soy la serpiente y yo me llamo Sonrisa.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)





Le petit serpent se démena autant qu'il put. Il fit une minuscule grimace, et... la grenouille éclata de rire. Un rire énorme qui fit trembler tout son corps! Hahahahahaha. Elle ne pouvait plus s'arrêter de rire, et les eaux débordèrent de sa bouche grande ouverte. L'eau se répandit sur toute la terre, et la grenouille rapetissa:

- Non, non, qu'est-ce j'ai fait?! Je ne pouvais pas ouvrir la bouche. Maintenant je suis petite comme avant et je n'aime pas.

La vie put recommencer et la grenouille reprit sa taille ordinaire. Elle garda juste ses gros yeux globuleux en souvenir de cette aventure.

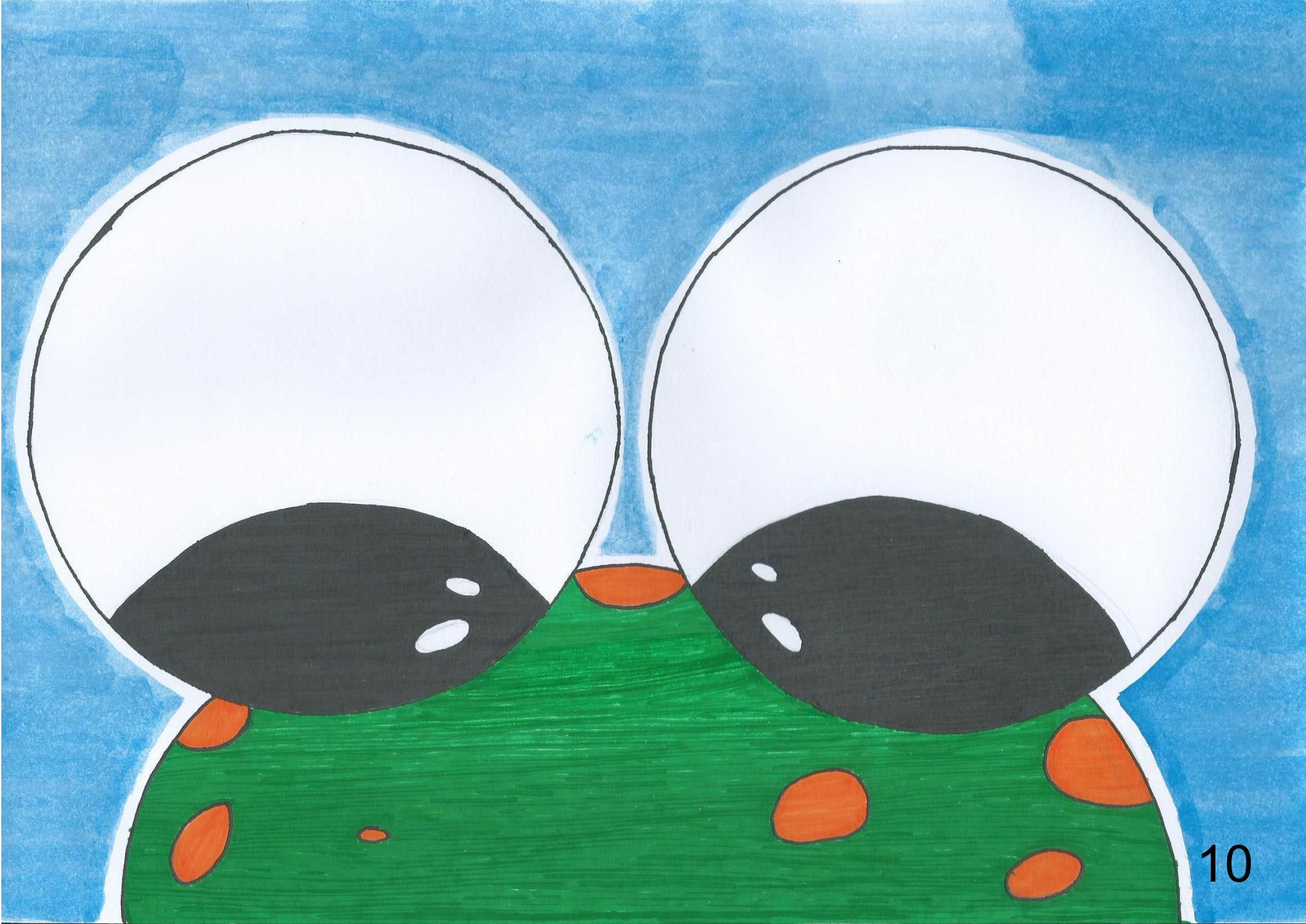
**FIN**

La pequeña serpiente se las apañó como pudo, hizo una minúscula mueca, y la rana empezó a reírse. Una risa enorme que hizo temblar todo su cuerpo. Jajajajajaja. No podía parar de reír y el agua salió de su gran boca. El agua se repartió por toda la tierra, y la rana se lamentaba:

- No, no, ¡¿qué he hecho?! No podía abrir la boca. Ahora soy pequeña como antes y no me gusta.

La vida volvió a empezar y la rana volvió a su talla normal. Se le quedaron los ojos grandes como recuerdo de esta aventura.

**FIN**





## L'EAU DE LA TERRE

Une grenouille vivait au bord d'un trou rempli d'eau près d'un ruisseau. C'était une petite grenouille verte, discrète, ordinaire: elle avait envie de devenir extraordinaire et réfléchissait au moyen de se faire remarquer.

A force d'y penser, elle eut une idée:

- Je peux boire toute l'eau - Dit la grenouille.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

## EL AGUA DE LA TIERRA

Una rana vivía al borde de un lago repleto de agua, cerca de un arroyo. Era una rana pequeña, discreta y ordinaria. Quería ser extraordinaria y reflexionó para encontrar una manera de hacerse distinta.

A fuerza de pensar se le ocurrió una idea:

- Puedo beberme toda el agua - Dijo la rana.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)